

CUARTA CARTILLA MIXTECA

de
Jicaltepec

Cuarta Cartilla
Mixteca
de
Jicaltepec

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. .5050.9 1958

8-086

Propósitos

Este libro de lectura es el cuarto de varias series en proyecto, cuyo propósito es enseñar al indígena alfabetado a leer en su propio idioma. Cuando haya leído la serie, podrá entender cualquier cosa escrita en su idioma y además estará capacitado para leer el español, ya que los alfabetos de ambos idiomas son casi iguales. En este libro se enseñan las letras ñ, x, y l, escogidas por tan comunes en libros y diccionarios. Ya se conocen las vocales y las consonantes c, t, n, r, h, s, v, y ch, del mixteco pues se estudiaron en libros anteriores a éste.

El plan general ha sido el proveer cuentecitos que introduzcan cada letra, repasando además las aprendidas con anterioridad. Se concluye con: 1) páginas de repaso general que agrupan todo el material presentado y que comprobarán lo que el lector ha entendido, y 2) una página que trae la traducción al español del material presentado en cada una de las páginas del libro.



ñahan

ña

han

a

a

ñahan cuu-ña.

ñahan vaha cuu-ña.

rosa nani-ña.



tucu ñahan cuu ñah-ya.

Tina nani-ña.

cuhvi-ña chi rosa.

cuhvi-ña rosa chi tina.

cuhvi-ña chi-ña.

ñasihi-ra titu cuu-ña rosa.

ñasihi titu cuu ñah-ya.

cuhva-ña rosa chi-ra cuse.

cuhva tahan-ña tina chi-ra cuse.

casa-ra cuse chi-ra titu.



ra chahnu

chah nu

a u

ra-chahnu cuu-ra.

ra chahnu cuu rah-ya.

chee nani-ra.

sehe-ra chee chi-ña rosa.

tucu sehe-ra chee chi tina.

ñahan cuu ñah-ya.

ñahan vaha cuu-ña.

ñasihi titu cuu-ña.

sehe ra chahnu chi-ña.

cuhvi-ña chi-ña tina.

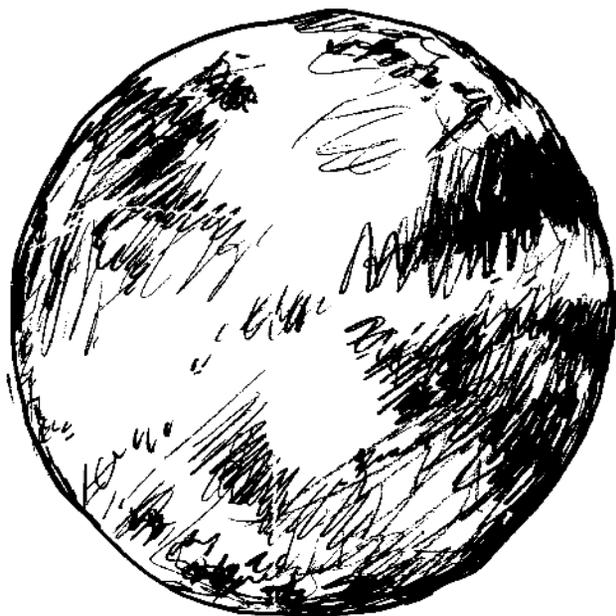
nani-ña rosa.

cuhva-ña chi-ra cuse.

chee nani ra chahnu.

cuhvi-ña chi-ña.

cuhva-ña chi-ra.



xita

xi ta

i a

xita cuu-chi.

xita nahnu xaan cuu-chi.



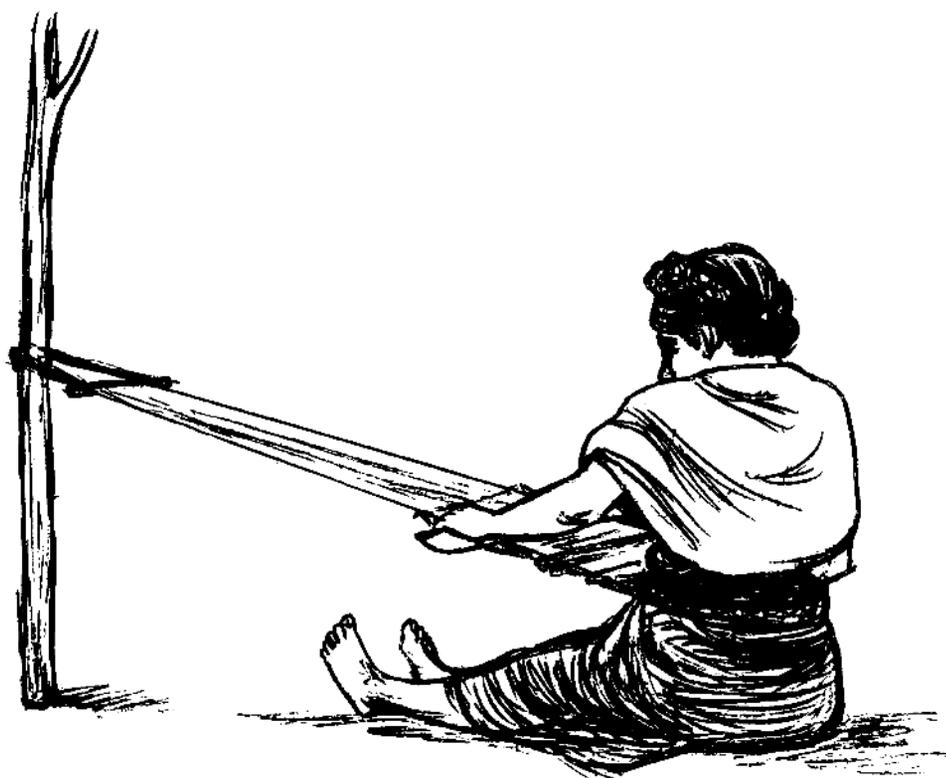
taa-ña xita.

vaha xaan chachi xita.

cua cu xini-ña chi ñivi-ña.

cua cachi-ñi xita cha taa-ña.

yati xaan cua cu xini-ñi.



xica nani ñah-ya.

chixi-ña rosa chi-ña xica.

xicun cunu chixi-ña rosa.

cunu xaan-ña xica.

yaxin yaxin xicun cunu-ña.

cuichin cuichin xicun cunu-ña.



xicun

xi

cun

i

u

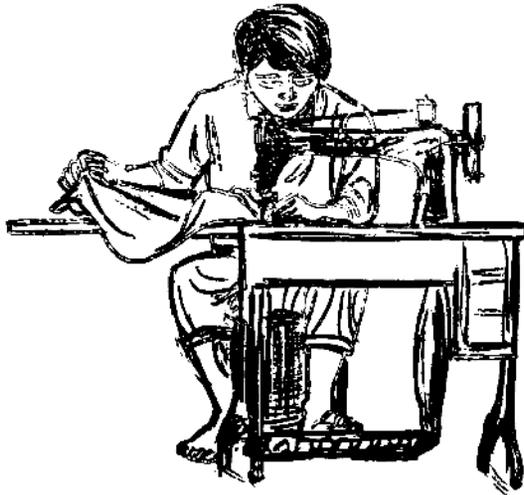
xicun cuni-ña xica.

cuni-ña xicun casi-ña xini-ña.

xicun yaxin yaxin cua casi xini-ña.

xicun yaxin yaxin cuni-ña.

xicun cuichin cua casi xini-ña.



xari nani rah-ya.
ra cuicu xicun cuu-ra xari.
vaha xaan cuicu-ra.
xuhun cuni-ra.
cua cuicu-ra xicun-ña xica.
xuhun cua tiahvi-ña.
cua tiahvi-ña yahvi-ra.

xita cuu-chi.
xicun cuu-chi.
xuhun cuu-chi.
xica nani-ña.
xari nani-ra.
cua cu xini-ñi.
yati xaan cua cu xini-ñi.
cua cunu-ña xica.
yati xaan cua cunu-ña.
cua cuicu-ra xicun.
yati xaan cua cuicu-ra.
cua tiahvi-ña.
yati xaan cua tiahvi-ña.
cua tiahvi-ña yahvi.



lana

la na

a a

lana nani ñah-ya.

ña luhu cuu-ña lana.

luhu xaan-ña lana.



veluhu

ve lu hu

e u u

veluhu cuu-ve.

lelu nani-ve.

ni luhlu xaan-ve lelu.

cuhva-ña lana chi-ve lelu.

cua cuiso-ña chi-veluhu.



litu

li tu

i u

litu nani-ra.

ra luhu cuu-ra litu.

yani-ra litu chi-veluhu lelu.

luhlu xaan-ve lelu.

sii xaan cuni-ve.



loni

loni nani rah-ya.

ra tivaa cuu-ra loni.

ñavi ra luhu cuu-ra loni.

cua sata-ra ñii cha cua cachi-ra

chi ñivi-ra.

ñii cua cachi-ñi chi xita.

sii xaan cuni-ñi.

loni nani-ra.
litu nani-ra.
cuse nani-ra.
chee nani-ra.
xari nani-ra.
lelu nani-ra.
rosa nani-ña.
tina nani-ña.
xica nani-ña.
lana nani-ña.
ña luhu cuu-ña lana.
ña luhu cuu-ña xica.
ra luhu cuu-ra loni.
ra luhu cuu-ra lelu.
ra luhu cuu-ra litu.
ra tivaa cuu-ra chee.
ra tivaa cuu-ra cuse.

La Traducción Castellana

página

1. la mujer
Es una mujer.
Es una buena mujer.
Se llama Rosa.
2. Esta es otra mujer.
Se llama Tina.
Rosa es su hermana.
Tina es la hermana de Rosa.
Ella es su hermana.
3. Rosa es la esposa de Tito.
Esta es la esposa de Tito.
José es el hermano de Rosa.
José es el hermano de
 Florentina.
Tito es el cuñado de José.
4. el viejo
Es un viejo.
Este hombre es un viejo.
Se llama Moisés.
Rosa es la hija de José.
Florentina es otra hija de
 José.
5. Esta es una mujer.
Ella es una buena mujer.
Ella es la esposa de Tito.
Ella es la hija del viejo.
Tina es la hermana de ella.
Se llama Rosa.
José es el hermano de ella.
El viejo se llama José.
Ella es su hermana.
El es su hermano.
6. la tortilla
Es una tortilla.
Es una tortilla muy grande.

página

7. Ella hace la tortilla.
Las tortillas tiene un
 buen sabor.
Ella va a cenar con su
 familia.
Ellos van a comer las
 tortillas las que
 ellos
Muy pronto comerán.
8. Esta mujer se llama
 Francisca.
Francisca es la tía de
 Rosa.
La tía de Rosa quiere un
 huipil.
Francisca teje mucho.
Ella teje un huipil muy
 fino.
Ella teje un huipil muy
 blanco.
9. el huipil
Francisca quiere un
 huipil.
Ella quiere un huipil
 para proteger su
 cabeza.
Quiere un huipil muy fino.
Su cabeza se protegerá
 con un huipil muy fino.
Un huipil blanco protegerá
 su cabeza.
10. Este hombre se llama
 Eucario.
Es el hombre que cose los
 huipiles.
El cose muy bien.
Quiere dinero.
Coserá el huipil de
 Francisca.
Ella va a pagar.
Le pagará su sueldo.

página

11. Es una tortilla.
Es un huipil.
Es dinero.
Se llama Francisca.
Se llama Eucario.
Ellos comerán.
Muy pronto ellos comerán.
Ella tejerá un huipil.
Muy pronto tejerá un huipil.
El va a coser el huipil.
Muy pronto va a coser el huipil.
Ella va a pagar.
Muy pronto va a pagar.
Ella va a pagar el sueldo.
12. Esta se llama Juliana.
Juliana es una chica.
Ella es muy chiquita.
13. el niño
Es un niño.
Se llama Cornelio.
Cornelio es muy chiquito todavía.
Cornelio es el hermano de Juliana.
Ella va a entregar el nene.

página

14. Hipólito
Se llama Hipólito.
El es un niño.
Cornelio, el nene, es el hermano de Hipólito.
Cornelio es muy chico.
Es muy feliz.
15. Macedonio
Este hombre se llama Macedonio.
Macedonio es un joven.
Macedonio no es un niño.
El va a comprar sal que comerá con su familia.
Ellos comerán sal con sus tortillas.
Están felices.
16. Se llama Macedonio.
Se llama Hipólito.
Se llama José.
Se llama Moisés.
Se llama Eucario.
Se llama Cornelio.
Se llama Rosa.
Se llama Florentina.
Se llama Francisca.
Se llama Juliana.
Juliana es chica.
Francisca.
Macedonio es chico.
Cornelio.
Hipólito.
Moisés.
José.

